

על מקור הכנוי "נבאים ראשונים"^{*}

מייכאל אביעז"^{**}

בקרב לומדי המקרא וחוקרי רוזח הכנוי "נבאים ראשונים" כדי לציין את ספרי יהושע, שופטים, שמואל ומלכים.¹ במאמר זה ננסה להתחקות אחר שורשו של כינוי זה. מפתיע לגלוות שאין לנו מוצאים בירור כזה בספרי המבאות למקרא, בפירושים לספרים האלה ובחיבורים העוסקים בקונוניזציה. החוקרים מצינים רובם נכולם שהוא כינוי רוזח, אך אין הם מבארים מה תולדותיו.²

א. המקרא

הכנוי "נבאים ראשונים" נזכר לראשונה בספר זכריה: "אֵל-תְּהִיו כָּאַבְתִּיכֶם אֲשֶׁר קָרָאו-אֱלֹהֶיכֶם הָנְבִיאִים הָרָאשִׁינִים לְאָמֵר כִּי אָמַר יְהוָה שָׁבוּ נָא מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים" (זכ' א' 4). אלא שזכירה אינה מתכוון בנובאותו לשמשאות שניתנה לכינוי זה

* מחקר זה הוכן בתמיכתן האדיבה של קרן איהל ושל קרן "בית שלום" בין. ברצוני להודות גם לפروف' יוסף עופר, על שסייע לי בשלביים הראשונים של הכתת המאמר.

** המחלקה לתנ"ך, אוניברסיטה בר אילן.

¹ ראו, למשל, H.E. Ryle, *The Canon of the Old Testament*, London 1892, p. 11; S.Z. Leiman, *The Canonization of Hebrew Scripture: The Talmudic and Midrashic Evidence*, Hamden 1976; R. Beckwith, *The Old Testament of the New Testament Church*, Grand Rapids 1985; J.A. Sanders, "Canon, Hebrew Bible", *Anchor Bible Dictionary*, Vol. 1, pp. 837-852; G.A. Auld, "The Former Prophets (Joshua, Judges, 1-2 Samuel, 1-2 Kings)", in: S.L. McKenzie & M.P. Graham (eds.), *The Hebrew Bible Today: An Introduction to Critical Issues*, Louisville 1998, pp. 53-68. עיקרו של הדין אצל חוקרים אלה סובב סבב שאלות אחרות, כגון: האם ביום שני הייתה החלוקת המשולשת של התנ"ך? מתי נחתמו החטיבות השונות?

² היחיד מבין המפרשים החדשניים שבדקתי אשר ציין את היותו של הביטוי "נבאים ראשונים" מאוחר (a late coinage) הוא רוברט גורדון. ראו: R.P. Gordon, *1 & 2 Samuel*, Exeter 1986, p. 20. אולם אין הוא מנמק זאת אלא מסתפק בהפנייה לספרו של צ'ילטס. ראו: B.S. Childs, *Introduction to the Old Testament as Scripture*, Philadelphia 1979, p. 230. הפירושים מסתפקים בצביע העובדה שהספרים הללו הם חלק מה"סדרה הקורوية 'נבאים ראשונים'". כך י' קיל, ספר יהושע (דעת מקרא), ירושלים תש"ל, עמ' 9. כיווץ זה ראו בפירושים בספרים אלה בסדרת "עולם התנ"ך", "מקרא לישראלי", Word Biblical M.H. Woudstra, *The Book of Joshua* (NICOT), Grand Rapids 1981, p. 3. וודסטרה מיחס את הביטוי ל-traditional Jewish scholarship. ראו עוד: R.B. Chisholm Jr., *Interpreting the Historical Books: An Exegetical Handbook*, Grand Rapids 2006.

במהלך הדורות. הוא מזכיר את הנביאים שקדמו לו כמי שצדקו בנבואותיהם, ואין אלו יודעים למי הכוונה במדויק, בלבד מההשערה המסתברת שהכוונה לנביאים אשר היו בימי בית ראשון.³ בזכירה זו נתנת أولי הבהרה נוספת נספה בדבר זהותם של נביאים אלה: "קָלוֹא אֶת-פְּקָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְיָ בַּיִד הָנְבִיאִים הַרְאָשָׁנִים בְּהִוָּת יְרוֹשָׁלָם יִשְׁכַּת יְשֻׁלָּה וְעַרְקֵה סְכִיבָּתָה וְמַגְּבָּה וְהַשְּׁפָּלה יִשְׁבָּ".

כאן ראוי להזכיר גם את הכתוב מיהזקאל לח' 17: "הָאֱתָה-הוּא אֲשֶׁר-צִבְּרָתִי בְּיָמִים קָדוֹמִים בַּיָּד עֲבָדִי נָבִיא יִשְׂרָאֵל הַנּוֹאמֵן בְּיָמֵינוּ שְׁנִים לְהַבְּיאָ אֶתְךָ עַלְיָהֶם". כמו זכריה, גם אצל יהזקאל יש תודעה היסטורית לנבואות מן העבר. אמן יהזקאל אינו משתמש במונח "נביאים ראשונים", אולם הוא מכיר את התפיסה המגולמת בו.⁴

ב. הספרים החיצוניים והתרגומים העתיקים

חוקרים רבים סבורים שהחלוקת המשולשת של התנ"ך לתורה, נביאים וכותבים הייתה ידועה לנמה הוגים יהודים בעת העתיקה. עם זה אין אנו מוצאים בכתביהם את חלוקת המשנה של חטיבת הנביאים ל"נביאים ראשונים". הביטוי לא נמצא בספרים החיצוניים, בברית החדשה, בכתביו פילון, בכתביו יוסף בן מתתיהו ובתרגומים העתיקים למקרא.⁵ בתרגום השבעים הספרים יהושע-מלכים מעתיכים לקטגוריה אחרת: הספרים ההיסטוריים, ומצוורים אליהם גם ספר רות (בין שופטים לשמות), דברי הימים, עזרא ונחמה.⁶ כאן המקום להבהיר שכחבי היד של התרגום לא כללו חלוקה

³ למשל: D.L. Petersen, *Haggai and Zechariah 1-8: A Commentary* (OTL), Philadelphia 1984, p. 132; S.B. Chapman, *The Law and the Prophets. A Study in Old Testament Canon Formation*, Tübingen 2000, p. 212; M. Henze, "Invoking the Prophets in Zechariah and Ben Sira", in: M.H. Floyd & R.D. Haak (eds.), *Prophets, Prophecy, and Prophetic Texts in Second Temple Judaism*, New York 2006, pp. 120-134

⁴ לדעת רמון כשר, הראתו של כתוב זה היא "נביא ישראלי נבא בימים ההם במשך תקופה ארוכה". ראו ר' כשר, ספר יהזקאל (מקרא לישראל), ירושלים ותל-אביב תש"ד, כרך ב, עמ' 747. לדיוון בכתב זה ראו עוד: S. Bøe, *Gog and Magog: Ezekiel 38-39 as Pre-text for Revelation 19,17-21 and 20,7-10*, Tübingen 2001, pp. 113-114

D.I. Block, *The Book of Ezekiel: Chapters 25-48* (NICOT), Grand Rapids 1998, pp. 452-454

⁵ נכדו של בן סира מכיר את החלוקה המשולשת של התנ"ך, והוא ידועה גם לヨוסף בן מתתיהו (נגד אפיון, א, 40). הברית החדשה מכירה רק חלוקה לתורה ולנבאים. ראו: סוטה, עמ' 217; מ"צ סgal, ספר בן סира השלם, ירושלים תש"ג, עמ' א; מ' הרן, האסופה המקראית – תהליכי הגיבוש עד סוף ימי בית שני ושינויי הצורה עד מוצאי ימי הביניים, ירושלים תש"ג, עמ' 320-316; יוסף פלאויזס (יוסף בן מתתיהו), נגד אפיון (שני כרכים), תרגום מהמקור עם מבוא ופירושים: א' כשר, ירושלים תש"ז, עמ' 70; ליין (עליל, הערת 1), עמ' 29-34.

⁶ יש מחלוקת בעניין זה בין כתבי היד של תרגום השבעים. ראו: J. Lust, "Septuagint and Biblical Canon", in: J.M. Auwers & H.J. de Jonge (eds.), *The Biblical Canons*, Leuven 2003, pp. 39-55

היום החוקרים משתמשים בכמה כינויים כדי לאפיין את חטיבת הספרים יהושע-מלכים: "הספרים ההיסטוריים" או "החברה הדיאטרכומיסטי". יש הראות בספרי בראשית-יהושע חטיבת אחת המכונה "המשווה" המשווה (Hexateuch)

לחטיבות כלשהן, והחלוקת הידועה בספרי חוק, היסטוריה, שירה, חכמה ונבואה נוספת לתרגם השבעים ככל הנראה בתקופה הביזנטית.⁷

ג. ספרות חז"ל

בערך "מקרא" באנציקלופדיה העברית⁸ מוסבר הביטוי "נבאים ראשונים" בזו הלשון: "אצל חז"ל מצינית החלוקה הנ"ל לראים' ולאחראנים' את נביי בית ראשון בנויגוד לנביי בית שני (מוספטא סוטה יג, ב; בבלי שם מה ע"ב)". בדברים אלה יש כמה אי דיווקים. נעיין תחילת במקורות שהביא כותב הערך:

1. בבלי סוטה מה ע"ב: בדפוס וילנה הנוסח הוא: "משמוו נביאים הראשונים". מאן נביאים הראשונים? אמר רב הונא: זה דוד ושמואל ולשלמה". בכ"י מינכן 95 הנוסח הוא: "כשנתו נבייאי בטלו אוריי ותוממי". והנה בכ"י ותיקן 110: "משמוו הנביאים. מאן נביי הראשו"? אמר רב הונא: דוד ושמואל [=שמואל]. פרשנות הביטוי "נביאים ראשונים" או "נביאים הראשונים" נתונה בחלוקת. לדעת רב הונא, הכוונה לדוד ולשלמה,⁹ אבל רב נחמן בר יצחק מפרש שהכוונה לכל הנביאים מלבד חגי, זכריה ומלאכי, אשר אותם

"המתווע" (Enneateuch). ראו: נ' נאמן, העבר המכונן את ההוויה: עיצובה של ההיסטוריהוגרפיה המקראית בסוף ימי הבית הראשון ולאחר החורבן (יריעות ג), ירושלים תשס"ב; R. Kratz, *The Composition of the Narrative Books of the Old Testament*, London 2005; M. Avioz, "The Book of Kings in Recent Research (Part I)", *Currents in Biblical Research* 4.1 (2005), pp. 11-55

⁷ ראו: ע' טוב, "תנ"ך, תרגומים", אנציקלופדיה מקראית, ח, ירושלים תשמ"ב, טור 776. B.F. Westcott, *The Bible in the Church*, London 1901, p. 219. לדעת ווסקוט, הקיסר לאונטיו השני הוציאו את החלוקה לזאנרים בוועידה האקומנית השישית שהתקיימה בקונסטנטינופוליס במאה השביעית לספירה. תמה שנקודה חשובה זו לא הובהרה די הצורך במובאות שנכתבו על תרגום השבעים. עמנואל טוב כותב על סדר הספרים בלשון כללית: "הספרים העבריים הקאנוניים הכלולים בתה"ש מסודרים בו בסדר שונה שונה מסידורם בכאןון העברי [...]. בשלושה מגבשים בהתאם לסוגם הספרותי". מי סיידר ומהי – לא נאמר כאן. ראו: ע' טוב, "תנ"ך, תרגומים", אנציקלופדיה מקראית, ח, ירושלים תשמ"ב, טור 776.

⁸ י' אורבך, "מקרא", האנציקלופדיה העברית, כד, ירושלים ותל-אביב תשל"ב, עמ' 282. כך כבר הסביר (בקצורה ולא ציון המקורות) מ"ץ ס gal, מבוא המקרא, ירושלים תש"ך, כרך א, עמ' 9. ויסמן מצין שהחלוקת לנביאים ראשונים ולنبيאים אחרים לא הייתה ידועה לחז"ל, והוא "נקבעה, ככל הנראה, בתקופה מאוחרת יותר", אך אין הוא מציין מתי. ראו: ז' ויסמן, מבוא למקרה, יחידה 7: ההיסטוריהוגרפיה המקראית הקדומה – נביאים ראשונים, האוניברסיטה הפתוחה, תל-אביב תשמ"ט, עמ' 40.

⁹ בירושלמי סוטה מה ע"ב: "שמואל ודוד" (ונציה). על ראיית דוד כنبيה במקורות בתה-מקראיים ראו J.L. Kugel, "David the Prophet", in: J.L. Kugel (ed.), *Poetry and Prophecy: the Beginnings of a Literary Tradition*, Ithaca, NY 1990, pp. 45-55; Y. Miura, *David in Luke-Acts: His Portrayal in the Light of Early Judaism*, B. Embry, "The Name 'Solomon' as Tübingen 2007 a Prophetic Hallmark in Jewish and Christian Texts", *Henoch* 28 (2006), pp. 47-62.

הולם התואר "נבאים אחרונים", כיוון שבימיהם "נסתלקה רוח הקודש מישראל".¹⁰

2. בדיקה של נוסח התוספთא בכמה כתבי-יד מגלה מחולקת בין הנוסחים:¹¹ כי וינה גorus "משנתו נביים הראשונים הagi זכירה ומלאכי, פסקה רוח הקודש מישראל". גרסה זו מופיעה גם בביבלי סנהדרין יא ע"א בא"י פירנצה ובומאט ע"ב בא"י הארלי 5508. אבל בא"י ערפורט ודפוס ראשון גורסים: "משנתו הagi זכירה ומלאכי, **نبאים האחרונים**, פסקה רוח הקודש מישראל". גרסה זו מופיעה בדפוס וילנה ובכ"י של יד הרב הרצוג (אך בלבד ה"א היידעה); יומא ט ע"ב (דפוס וילנה וכ"י ותיקן 134).

הביתוי "نبאים הראשונים" או "نبאים הראשונים" מופיע גם במקרים אחרים בספרות חז"ל, כגון: "משניטל הארון אבן היתה שם מימות הנביים הראשונים ושתייה נקראה" (משנה יומא ה, ג; נוסח בא"י קויפמן וכ"י פרמה);¹² "משנתו נביים הראשונים בטלו אורמים ותומיים" (משנה סוטה ט, טו; נוסח בא"י קויפמן וכ"י פרמה).¹³ מבירור זה עולה שהז'ל עדין לא הכירו חלוקה של ספרות הנבואה לשתי חטיבות – נביים הראשונים ונביים לאחרונים. לאמתו של דבר, לא רק חלוקה לספרי הנבואה אין כאן, אלא המצב סבוך אפילו לגבי השאלה מי נחשבים "نبאים הראשונים" ומי "نبאים לאחרונים". מכל מקום, כאשר הז'ל מזכירים את חטיבת הנביים, הם רואים בה ייחודה אחת ("סדרן של נביים" – ב"ב יד ע"ב).¹⁴

¹⁰ על השאלה מתי פסקה הנבואה מישראל על-פי ספרות חז"ל יש מחולקת במחקר. ראו, למשל: א"א אורבר, "מתי פסקה הנבואה?" בתוך: מעולמים של חכמים: קובץ מחקרים, ירושלים תש"ח, עמ' 9-20; ח' מיליקובסקי, "סוף הנבואה וסוף המקרא בעניין סדר עולם, ספרות חז"ל והספרות שמסבב לה", סידרא י (תשנ"ז), עמ' 83; B.D. Sommer, "Did Prophecy Cease?", pp. 31-47. Evaluating a Reevaluation", *JBL* 115 (1996), pp. 31-47.

¹¹ הנתונים נסמכים על מאגר התוספთא של המחלקה לתלמוד באוניברסיטת בר-אילן: [http://www.biu.ac.il/JS/tannaim/tosefta].

¹² והשוו: תוספთא כיפורים ב, יב; ויק"ר כ, ב. לחילופי הנוסח בויקרא הרבה: תנחותם אחריו ג' ועוד. הביתוי "نبאים הראשונים" מופיע גם ב: ספרי דברים שמג'; ספרי דברים כו; מדרש תנאים לדברים ג, כד; ירושלמי עירובין ג, ט = כא ע"ג, א = כב ע"ג; תענית כז ע"א ועוד. בדבריו על אבן השתייה בביבלי יומא גג ע"ב מפרש רשי: "نبאים הראשונים" – דוד ושמואל. מפרש במסכת סוטה (השו יר' סוטה מה ע"ב).

¹³ בדפוסים מופיעה משנה ז' ב, וכיילו בכ"י פרמה היא מופיעה כמשנה יג.

¹⁴ בבריתא זו (הנמשכת גם בב"ב טו ע"א) מיווח חיבור הספרים יהושע-ירמיה לנביים שחיו בתקופה המתוארכת בהם. כך יכולים גם ספרי שופטים ומלאכים להשתתיק לחטיבת ה"نبאים". גרעינה של תפיסה זו נמצא כבר בספר דברי הימים. תפקידם של הנביים בספר זה הוא לרשום את קורות העתים. הנביא נהפק להיסטוריון המתעד את האירועים בזמנו. כיוון שרוב האירועים מספרי יהושע-שופטים לא נזכרו בדברי הימים, הרוי בעל דברי הימים נזק רק לכתיבת ספרי שמואל ומלאכים. שמואל, נתן וגדי כתבו את דברי דוד הנביים והאחרונים (דה"א כת 29). נתן, אחיה וידעו כתבו את דברי שלמה (דה"ב ט 29). שמעיה ועודו כתבו את דברי רחבעם (דה"ב יב 15). במדרש הנביא עדו נכתבו דברי אביה (דה"ב יג 22). עוד נזכרים ככותבי קורות יהוא בן חנני (דה"ב כ 34) ויושיהו בן אמוני (דה"ב כו 22). אולי אי אפשר לקשור בין הדיוון בבריתא זו לשאלת מקורו של הכנוי "نبאים הראשונים", שכן ביתוי זה

ד. ימי הביניים

התנהה הבאה בחקירתנו היא ספרות ימי הביניים. בספרי המסורה אין אנו מוצאים את הכהני "נביאים אחרונים". הכהני "נבי" משמש לציון כל ספרי הנביאים.¹⁵ גם בפירושיהם ובקדמותיהם של פרשני ימי הביניים¹⁶ ביטוי זה אינו משמש (מלבד אברבנאל; רואו להלן).

הביתוי "נביאים ראשונים" נמצא אצל הרמב"ם, אך גם כאן לא במשמעות של חלוקה בספרים אלא של חלוקה לתקופות: "כל הדברים שאמרנו, הן דרך הנבואה לכל הנביאים הראשונים והאחרונים, חוץ ממשה, רבנו ורבנן של כל הנביאים" (משנה תורה, יסודי התורה ז, ו).¹⁷

בשישת בחודש מרחשווון שנה רמ"ו (1485) התפרסם הספר "ארבע נביאים אחרונים: יהושע, שפטים, שמואל, מלכים, עם המפרש רבינו דוד קמחי". הוא יצא בסונצ'ינו שבקרבת מילאנו על-ידי יהושע שלמה ישראל נתן שונצין.¹⁸ המדף כתוב בהקדמתו:

אינו נזכר בה, ומופיעות גם דמיות של נביאים שאינם מוגדרים "נביאים אחרונים" (ישעה, ירמיה, יחזקאל).

¹⁵ י' ייבין, המסורה למקרה (אסופות ומכאות בלשון, א), ירושלים תשס"ג, עמ' 73.

¹⁶ בתיקליטור פרויקט השו"ת מופיע הביתוי ביסוד מורה, שער חמישי, בקטע המופיע בסוגרים. אולם בהוצאה מקור (ירושלים תש"ל, עמ' 9) לא נזכר הביתוי "נביאים אחרונים", וכך במחודרת 'א' סימון יוסף כהן. ראו: יסוד מורה – ר' אברהםaben עזרא, מהדורה חדשה מבוארת מאת י' כהן, בהשתתפות א' סימון, רמת גן תשס"ב (מהדורה חדשה יצאה בתשס"ז). אני מודה לב' אסתור כהן מן המכון לתולדות חקר המקרא היהודי באוניברסיטה בר-אילן על שסייעה לי בהיכלוש בגרסה המוחשנת של הספר.

¹⁷ בביתוי "נביאים אחרונים" השו עוד: בית הבחירה ז, יד; כל' המקדש ו, א. וראו: א"ש הלקון (מהדייר), אגרת תימן לרבען משה בן מימון, ניו יורק תש"ב, עמ' 96. בmorah נבואים משתמש הרמב"ם בביתוי "ספר הנביאים" בהכללה. ראו: חלק ג, פרקים לב, נג-נד (מהדורות ר' קאפה, עמ' שנ, תיב-תיג).

¹⁸ W.O.E. Oesterley, *An Introduction to the Books of the Apocrypha*, London 1935; ח' רבין, "מקרא, דפוסי המקרא", אנציקלופדיה מקראית, ה, ירושלים תש"ח², טור 370; מ' כהן, "לדומות הקונסוננטית של דפוסי המקרא הראשונים: מהדורה הראשונה של התנ"ך"eshelם – דפוס סונצ'ינו משנת 1488, בר-אילן יה-יט (תשמ"א), עמ' 67-47. אולם קודם לכן, בטור 364, המופיע תחת הכותרת "מקרא, איסוף ספרי המקרא וסידורם" (נכתר בידי י"ש ליכט), נאמר באופן סתום: "יש להניח שקובץ הנביאים כלל מתחילה Gibbsו גם את הספרים ההיסטוריים המכונים נביאים ראשונים". מובן שמדוברים אלה לא ברור מיהם אשר כינו את הקובץ "נביאים ראשונים". אוסטרלי ייחס את הפעולה של מותן השם "נביאים ראשונים" ל"חכמים" בלבד לבאר את H. B. Swete, *An*: (Introduction to the Old Testament in Greek, Cambridge 1914, p. 217

The Massora recognised, however, certain subdivisions within the second and third groups; the Prophets were classed as *Former* (ראשונים), i.e. Joshua, Judges, Samuel, Kings; and *Latter* (אחרונים), and among the 'Latter' the Twelve minor Prophets formed a single collection.

אמר המשפט כתוב יושר ודברי חפץ אשר בשונצינו: בהיות ארבע נביים הראשונים אלה – יהושע, שופטים, שמואל, מלכים – דבקים ונמשכים אחר תורה משה.¹⁹

את השם "نبيים הראשונים" מצאו המdfsים לבית שונצינו²⁰ בספרות חז"ל וסיגלו אותו לצורכיהם. אם בבלאי סוטה הבין רב נחמן את התואר "אחרונים" בהוראה של "מי שבא בסוף", הרי המdfsים משפחחת שונצינו שינו הוראה זו, ככל הנראה כיוןuai שאי אפשר לומר זאת על חמישה-עשרنبيים (ישעה, ירמיה, יחזקאל ותרי-עשר), שהם שבאו בסוף. משום כך סייר ספרי הנביים האחרונים אצלם נעשה על פי ההוראה "מי שהוא אחר האחים, אחר הקודמים לו".²¹ לאחר מכן מופיע הביטוי "نبيים הראשונים" בהקדמתו של אברבנאל לפירושו לנביים הראשונים, אשר נדפס לראשונה בפייזרו רע"ב (1512):²²

הנה פה הקורה ה' אלוקינו לפני אנשים חכמים וידועים, חברים מקשייבים לקולי, תורה ה' תמיינה משיבת נפש, עמהם כל היום היא שיחתי. ומאשר לי שמעו ויקלו דעתך בפירוש פרשיות מספרינו הנביים הראשונים [...] ויבקשו ממני לשולח יד לפреш ספרי יהושע ושופטים שמואל ומלכים.²³

לאחר שני מקורות אלה כבר אפשר למצוא שימוש נרחב בציורף "نبيים הראשונים" בפירושים למקרא בדורות שלאחר מכן.

סיכום

במאמר זה ביקשנו לברר את מקורו של הביטוי "نبيים הראשונים" ככינוי לחטיבת הספרים יהושע-מלךם. לאחר שבתו את העדויות מן הספרים השונים מן העת העתיקה ואילך, הגענו למסקנה שהביטוי בשימושו הידועה לנו היום נטבע בידי

¹⁹ הטקסט מובא מתוך: C.D. Ginsburg, *Introduction to the Masoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*, New York 1966 (1897), pp. 803-809, 820ff. הקדמה זו אינה מופיעה באתר של בית הספרים הלאומי, שבו יש עותק סרוק של הספר. ראו: <http://www.jnul.huji.ac.il/dl/books/html/bk1157334.htm>

²⁰ ראו עליהם: א'מ הberman, פרקים בתולדות המdfsים העבריים, ירושלים תשל"ח, עמ' 96-15.

²¹ מילון בן-יהודה, ערך "אחרון", כרך א', עמ' 157. בעניין זה נאים דבריו של הרשב"א, המדוחה לנו על ויכוח שהיה לו עם "אחד מהכמי אומות הישמעאלים" על הפסוק "גadol יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן הראשון" (חגי ב 9). טענותו של הלה מן הפסוק בחagi היא שלא ייבנה יותר בית מקדש. על כך ענה לו הרשב"א (שוו"ת הרשב"א חלק ד סימן קפו ד"ה "אמרתתי": "אמרתתי: לא קראו אחרון, אלא בצדרכ אל הראשון. וכךמו: וישם את השפחות ואת ילדיهن ראשונה, ואת לאה וילדה אחרונים, ואת רחל ואת יוסף אחרונים (בר' לג 2). הנה קראה לאה וילדה אחרונים, אך"פ שרחול וווסף אחרונים להם, אלא שקראמם אחרונים בצדרכ אל השפחות וילדיهن".

²² ב"צ נתנו, دون יצחק אברבנאל: מדינאי והוגה דעת, תרגם: א' אמר, ירושלים ותל-אביב תשס"ה.

²³ دون יצחק אברבנאל, פירוש עלنبيים הראשונים, הוצאת ספרים תורה ודעת, ירושלים תשט"ג, עמ' ג.

משפחה שונצינו, אשר הדיפה את נוסח הטקסט לספרים יהושע-מלךם באיטליה
לקראת סוף המאה החמש-עשרה.